

俄語語法分析教學法

(語音·詞法)

切庫喬夫著



時代出版社

57
3-1

俄語語法分析教學法

(語音・詞法)

切庫喬夫著
道治譯

時代出版社

一九五六年・北京

А. В. Текучёв
МЕТОДИКА
ГРАММАТИЧЕСКОГО
РАЗБОРА

Учпедгиз
Москва 1952

內 容 提 要

本書是根据苏联切庫乔夫著“俄語語法分析教學法”上半冊譯出的，內容共分三部分：第一部分論述俄語語法分析教學法的一般問題，闡明語法分析的原則和類型；第二部分論述語音學分析的問題；第三部分論述有關詞法分析教學法的問題，特別着重于詞類的分析。該書下半冊，即原書的第四部分是句法分析，已由我社於 1955 年 9 月出單行本“俄語句法分析教學法”。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

（北京阜外百萬莊出版大樓）

新 華 書 店 發 行

中央民族印刷廠印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956年7月北京初版 1956年7月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：6—24/32 字數：172千字

1—3,500冊 定價(10)1.00元

作 者 的 話

在中学里進行語法分析的时候，許多教师，尤其是經驗不足的教师，往往会感到一些重大的困难。不論是在選擇在当时的具体条件下能够產生最大效果的分析形式的时候，不論是在利用語法分析作为講解新課或巩固旧課的一种方法的时候，或是在說明个别的詞和整个句子的語法特徵的时候，都可能產生这些困难。

由于許多鼓吹反馬克思主义的所謂“語言新學說”的教学法專家对中学的惡劣影响，因而就使人們对語法分析教学法（不管是对語法分析的内容和体系，抑或是对有关語法分析个别形式之間的相互关系問題）都感到特別模糊。此外，不久前在語言学許多重大問題的观点上所存在的異常混乱的現象——斯大林同志在其天才著作“馬克思主义与語言学問題”一書中曾指出了这种現象——，也使得情况更加複雜化起來。許多教师，包括經驗丰富的教师在内，甚至对一些实际上早已为学校的實踐工作所妥为解决了的問題在很大程度上仍然不能正確处理。

幫助教师以斯大林同志的奠基性著作“馬克思主义与語言学問題”为指南來消除一般地存在于語法教学中，特别是存在于語法分析教学法中的曲解和錯誤，幫助教师解决他所感到困难的、与語法分析實踐有关的最重要的教学法問題，这就是本書的目的。

“語法分析教学法”初版付印的时候，作为一种教学方法的語法分析还没有普遍地在各个学校的其他許多教学方法中获得相当穩固的地位，同时，也还没有相当确切的（即使从該詞的技術組織的意义上來說）形式。需要一些時間使当时的学校能根据联共（布）中央委员会 1932 年 8 月 25 日对中学所作的著名决定來改造教学，实际地执行这一决定的指示：在教学工作的實踐中，除了运用别的作業形式之外，还要运用語法分析这一形式。在採用綜合法和設計法的年代，在中学里學習的数千青年人，他們做了教师之后，不仅不会很好地進行語法分析的工作，而且自己对于語法分析这种教学方式往往就絲毫不懂。这些教师常常对于某些

看來很淺顯的問題（其中包括技術方面的問題）都需要一些最詳細的教學法上的指示。

從那時起，已經過了很長一段時間了，語法分析及其在中學運用的合理性已為大家所公認，它在各個年級的語法課上得到了廣泛的運用，各校也在組織語法分析的工作上積累了豐富的經驗。這些年來，教學法書籍和學校的實踐工作都提出了許多有關在學校中運用語法分析的重大問題，其中並包括一些帶原則性的問題。

但是本書第二版出版的時候，正是反馬克思主義的、庸俗化了的所謂“語言新學說”猖獗的年代，因而本書也就未能擺脫馬爾院士的“學說”中的錯誤。

這種錯誤主要是在本書前几章，即“語法分析教學法的一般問題”這一部分。雖然其中只有兩處引用了馬爾院士的著作，但所謂“語言新學說”的痕跡在本書其他地方仍可發現，如：把這一“新學說”與馬克思主義的語言學說混為一談；把所謂的語義學——語法原則當作語法分析的原則；也闡述了所謂“句法組”的“理論”；作者並曾希望教師去運用墨山寧諾夫院士和彼得洛娃教授的錯誤理論。

因此，在“語法分析教學法”三版付印之前，曾將本書前几章作了極為重大的修正，在這几章中闡述了分析教學法的一般原理和原則性的原理，列舉了實際運用語法分析的基本原則，提出了語法分析的分類法並說明了語法分析的几种基本形式的一般特徵。

本書其他各部分也曾重新加以校訂，並根據斯大林同志在其天才著作“馬克思主義與語言學問題”一書中所指示的方針增補了一些實際材料。同時，也吸收了一些優秀學校和優秀教師在根據斯大林同志的語言學著作來改造俄語教學的工作中所積累的經驗。

在校訂詞法分析這一篇時，根據“恢復詞法在語法中的正當權利”（這種權利曾被馬爾院士的“學說”的鼓吹者們大肆蹂躪）的方針，加強了詞法分析在學習語法的總體系中的作用。

新版本对句子成分的分析比过去更为注意。

在編寫这一部分的時候，作者曾注意到这样的任务：消除学校教学实际中由馬尔院士的某些原理而引起的有关句子成分分析上的畸形方式。

在校訂語音学这一篇的时候，把給学生指定的材料精簡了一些，并曾根据現行教学大綱的要求加以整理。

作者深知我國各校教師的專業修養及工作經歷均極不同，且每年到各校去工作的成千上万的新教師都還沒有任何教學經驗，因而特別需要一些教學法上的詳盡知識，所以作者認為在第三版中仍有必要对在某些時候与部分語法現象有关或者往往只具有技術意義的問題（例如，進行書面語法分析時的格式問題）提供一些意見和看法，作者認為有关这类問題的闡述是合乎某些人的需要的，并能給予他們以一定的幫助。

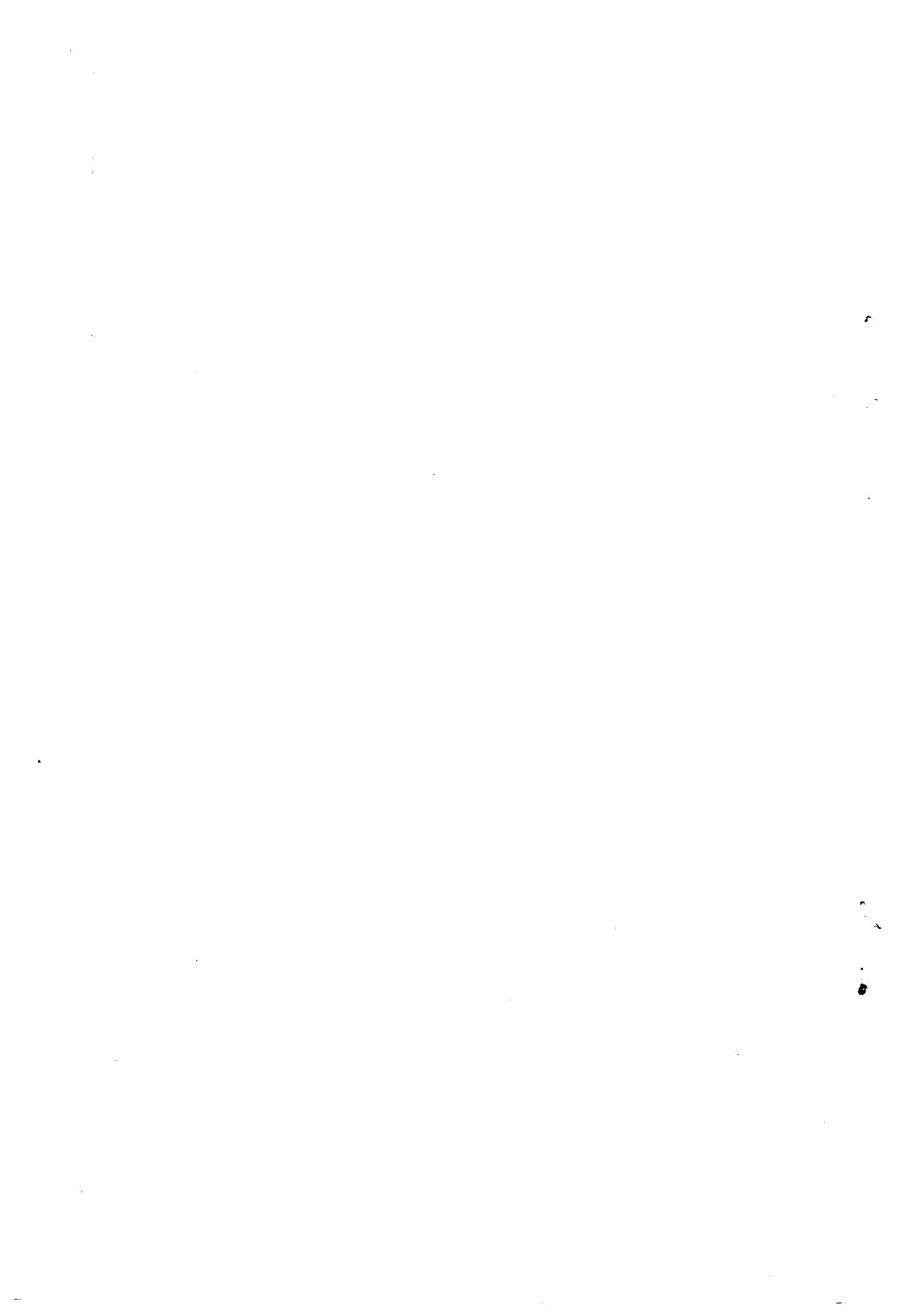
在編寫“語法分析教學法”一書時，曾吸收了莫斯科市、莫斯科省以及俄羅斯共和國其他各省和邊區許多學校的工作經驗，也曾吸收了作者多年來所領導的各屆教師講習班的工作經驗并利用了作者本人多年來所積累的經驗，此外，还参考了有关論述語法分析問題的新的教學法書籍。虽然如此，但本書決不可能把有关語法分析应用上的一切懸而未決的問題都加以解决，何況許多問題（例如，有关動詞語態和副句分类的問題）在俄語理論專家的科學界中尚未取得一致的意見。

在編寫本書時，作者首先注意的乃是現行中學俄語教學大綱以及教師在对學生講解教學大綱中的材料時所常常碰到的那些問題。

本書在选材時，也曾注意到該材料或術語在科學語法和學校教學实际中的巩固程度如何。一切尚在爭論中的問題均擯棄不提，因为俄語教學大綱規定，學生所必須掌握的僅是“科學基礎”，而“基礎”一詞首先應理解為該門科學中基本知識的固定體系。

作者衷心歡迎對本書所提出的一切意見和希望。

作者



目 錄

語法分析教學法的一般問題.....	7
一. 根据斯大林同志的語言学的著作來看作为語言学一个的 部分和作为一門課程的語法	7
二. 作为一种教学工作形式的語法分析及其意义	13
三. 革命前学校与現代学校中設置語法分析課程的經過	21
四. 由于所謂“語言新學說”而造成的語法分析教學法中的 曲解和錯誤	29
五. 語法分析的原則	36
六. 語法分析的种类及法語分析教學法的一般問題	47
七. 利用語音学分析和詞法分析來進行拼寫法教學	60
八. 詞法分析和句法分析的相互關係	62
九. 關於開設运用語法分析的課程的問題	66
第一篇 語音学分析	73
一. 对語音学分析的一般意見	73
二. 音和字母	77
元音和輔音	78
硬輔音和軟輔音	82
濁輔音和清輔音	86
輔音同化	88
三. 音節	91
四. 重音	94
五. 語音学分析、讀音法和帶表情的朗讀	103
第二篇 詞法分析	106
一. 詞的構成的分析	106
音变	123
元音音变	124
輔音音变	125
詞的構成的一般分析	128

二. 詞類分析	133
一般問題	133
名詞	159
形容詞	172
數詞和代詞	177
動詞	180
副詞	198
前置詞	201
語氣詞	203
學生混淆詞類的情況	204

語法分析教學法的一般問題

一、根据斯大林同志的語言学的著作來看 作为語言学的一个部分和作为一門課 程的語法

斯大林同志在指出語法对于語言所具有的意义時，曾說道：“正是由于有了語法，就使語言有可能賦与人的思想以物質的語言的外壳。”^① 斯大林同志并且着重指出了語法就其意义來說对于語言、对于人類社会所具有的重大作用，他說：“...詞彙本身还不成为語言...但是当語言的詞彙接受了語言語法的支配的時候，就会有極大的意义。語法規定詞的变化規則及用詞造句的規則，这样就使語言具有一种有条理的可理解的性質。”^② 虽然語法具有这么重大的作用，但在斯大林同志的“馬克思主义与語言学問題”这一著作問世以前，語法在語言学其他諸学科当中，却并没有獲得它应有的地位。

只消指出在革命前的高等学校里根本就没有開設專門的語法課這一點就足够了。偉大的十月社会主义革命勝利后，苏联高等学校的語法課是在“現代俄語”这一課程的名称下進行的。这时候，在語言科学的著作中也已經为这門課程累積了丰富的材料。虽然如此，对俄語語法構造進行科学研究的一般情况，依然是很不能令人满意的。所以对語法科学中的各种問題，仍須進一步廣泛而深入地加以研究。因为語法是“詞的变化規則及用詞造句的規則”的綜合，但是对語法中的各种問題的这种研究工作，竟被那些所謂語言科学界的人吹者嚴重地阻碍着，他們輕視語法所具有的功用，企图用什么詞彙万能、詞彙万能的武断意見，以融合和爆發語言的構造。这样一来，就使得对語法中各种問題

① 斯大林：“馬克思主义与語言学問題”，人民出版社 1953 年版，第 22 頁。

② 同書，第 21 頁。

的科学研究工作在許多地方完全停頓，斯大林同志在有關一般語言學的更廣泛的意義上所說的那種停滯現象也發生在語法科學中。

當然，語法在語言學中所遭遇的這種情況，不能不給學校中的語法課以極壞的影響。馬爾學派的教学法專家對學校中的語法課大肆抨擊，並在反對守舊思想和反對形式主義的幌子下，實際上進行了取消這門課程的工作。事實上，作為語法課的一個獨立部分的詞法，也確實曾被取消過。可是，詞法有着它固有的、界限十分清楚的具体材料，應當在一定的、嚴密的系統內對這些材料進行研究。

自從斯大林同志關於語言學方面奠基性的著作問世後，不論是語言學理論家、教学法專家或者從事实际工作的教師，都已明確認識到馬爾學派庸俗的、反馬克思主義的思想實質。那麼，保證語法在語言學諸學科的體系中和學校俄語課中獲得與它的意義和作用相稱的應有地位，該是理所當然的事情。

恢復語法課在教学中應有的地位，這就意味着促使學校語法課取消那種非語法課所固有的代替邏輯學、修辭學與詩學的功能，這也就意味着消除那種把語法因素、邏輯學和修辭學因素實際混淆起來的混亂現象。這種混亂現象是由於許多教学法專家和教師企圖將所謂“語言新學說”的論點應用到教學實踐中去而引起的。

恢復語法課在學校中應有的地位，也意味着廢除“語言新學說”所鼓吹的語義學在語法中的領導地位及根除對詞法作用的估計不足現象。作為語法的一個部分來說，詞法和句法的地位是平等的。

最後，這還意味着學校語法課的設立應當是使語法學習不脫離學校的实际任務，不忽視或不輕視培養學生在拼寫法和標點符號用法上的熟練技巧的工作。

當然，在另一方面，作為一門課程的語法，它所具有的意義決不像革命前學校中許多教師所認為的那樣，即語法課的实际任務只是為拼寫法和標點符號用法服務，不能把語法在教學中的作

用降低到僅僅是培養人們正確書寫的那種“技術性的”輔助作用，過去把語法置於拼寫法和標點符號用法的“僕從”地位，這就不可避免地會否認語法課的理論知識所具有的積極意義，也就會不把它當作是一門有一定系統的課程。

但是，語法知識在青年們在蘇聯學校裡所受到的普通教育的體系中所具有的意義，遠遠超出了僅為書寫規則這一實際課程服務的范围。系統的語法課能給予學生一定數量的有關語言學的實際知識，擴大學生一般的眼界，促進他們邏輯思維的發展並形成他們的唯物主義世界觀。

斯大林說：“語言是直接與思維聯系的，它把人的思維活動的結果，認識活動的成果，用詞及由詞組成的句子記載下來，鞏固起來，這樣就使人類社會中思想交流成為可能的了。

思想交流是經常極端必要的，因為沒有思想交流，便不可能使人們在與自然力的鬥爭中，在為生產必需的物質財富的鬥爭中調協其共同活動，便不可能在社會生產行為中獲得成功……沒有全社會都懂得的語言，沒有社會組成員共同的語言，社會便會停止生產，便會崩潰，便會無法繼續生存。在這個意義上說，語言既是交際的工具，同時也就是社會鬥爭和發展的工具。”^①

在普通教育體系中，在有文化教養的人們關於生命的起源、生命的規律和現代社會發展歷史的總的知識中，實際的語言知識占有極其重要的地位。

因此，在學校中講授語言的教材應當是一方面敘述它的現在情況，這也就是說，要使學生熟悉該語言中現在所採用的東西；同時還應當講解它的發展歷史，這也就是說，經過講授之後，學生就能領會到（哪怕是扼要地）在語法構造和詞彙方面一系列最明顯的語言現象的產生及其以後的變化的種種條件。

斯大林同志正是教導我們要用歷史的觀點來對待語言現象，他說：

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社 1953 年版，第 20—21 頁。

“語言是屬於社會現象之列的，從有社會存在的時候起，就有語言存在。語言是隨着社會的產生而產生，隨着社會的發展而發展的。語言也將是隨着社會的死亡而死亡的。社會以外，無所謂語言。因此要了解某種語言及其發展的規律，只有密切聯繫社會發展的歷史，密切聯繫創造這種語言，使用這種語言的人民的歷史，去進行研究，才有可能。”^①

總而言之，這種學習本族語的方法應該使學生去認識，然後再掌握那些用偉大而有力的俄羅斯語言反映出來的思想財富和精神文化遺產，這些財富和遺產是由偉大的俄羅斯人民在其歷史發展過程中所累積起來的。這樣就能實現最重要的教育任務——培養學生的民族自豪感和蘇維埃愛國主義精神。

授予兒童以本族語的純粹的實際知識，從幼年開始是比較容易的。但這種語言知識只能滿足人類最有限的要求，首先只能滿足與人們日常生活有關的要求以及對直接與兒童接近的周圍環境的各種現象進行最表面的認識的要求。

學校授予學生的語言知識的份量與程度，要力求做到使學生不論在與別人交際時或深入而全面地認識世界時，都能按照現代科學和文化的水平來運用其本族語的全部寶藏。但是要做到這一點，只須在運用語言時，不是僅僅把它當作機械式的千篇一律的死板的工具，而是當作極為灵活的、細緻而複雜的、要求自覺地應用它的思想的工具。缺乏對某種語言結構的知識，即缺乏該種語言的語法知識，就不可能理解語言的特性及其各種表現方法，因為在語法中所敘述的正是關於語言構造的基本知識。在過去，正是由於作為自覺地研究和掌握語言的一種工具的語法的這種實質，給了許多教育家們和思想家們，首先是給了烏申斯基一種根據，使他們認為語法在形成人們的思維能力過程中，在形成人們對待周圍各種現象的自覺態度上以及在人們認識他自己的精神力量和精神能力的過程中，都起着極其重要的作用。

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社 1953 年版，第 20 頁

在下面這段話中，反映了烏申斯基對語法的看法。他說：

“語法是語言學的開端，同時是人們自己觀察自己精神生活的開端。就這一點來說，學習語法是非常重要的，因為語法能使孩子們的注意力從外面的自然界轉向自己的精神狀態及其過程。”^①

他接着又說：

“合乎邏輯地講授語法課是發展人的自覺性的發端，也就是發展人在動物界中所以成為人的那種能力的發端。”^②

發展邏輯思維也正是俄語教學及語法教學的主要任務之一。要知道，語言不僅是表達我們思想的工具，而同時也是組織思想的工具。

正因為如此，所以為清晰精確的語言而鬥爭，同時也就是為清晰精確的思想而鬥爭。

正如斯大林同志教導我們的一樣，因為語法“... 是詞的變化規則及用詞造句的規則的綜合”，所以語法能幫助學生正確地組織自己的語言，也就是說，能幫助學生更完善地、更精確地表達自己的思想。

毫無疑問，掌握口頭語言和書面語言的熟練技巧、掌握正確書寫的熟練技巧的長期而又複雜的過程是與學生的思維方式，與他們思維能力的發展水平以及對於智力活動的適應程度緊密聯繫著的。

在形成語言熟練技巧的複雜過程中，不能不依靠一些理論的原則、不能不依靠有關語言結構的知識和那些在標準語言中應取與應舍的種種規則，而語法對這些東西都有詳盡的闡述。

因此，語法不僅給予一切受教育的人們以不可缺少的知識，而且也有助於各種必需的技能與熟練技巧的形成。從這個觀點出發，過去那些認為語法課能教人會讀、會寫和會說的教育家，在某種程度上可以說是正確的。毫無疑問，對語法現象的確切理解

① 烏申斯基：“‘本族語’教學指導”，選集第一冊，教育科學院出版社，莫斯科——列寧格勒 1916 年版，第 126 頁。

② 同書，同頁。

及具有較好的語法基礎知識，這在培養和鞏固優良地閱讀熟練技巧以及正確地書寫和熟練地運用單詞（口頭和筆頭）的熟練技巧的過程中，都起着重要的和積極的作用。

本族語結構的知識也有助於學生學習外國語。

作為學校一門課程的語法課，其內容包括下列幾個方面：一些語音學知識，詞的構成形式和變化形式的知識以及關於語言的句法構造的知識。

教好語法課不是一件容易的事。語法課被認為是一門與數學相近的抽象的科學，這並不是偶然的。

斯大林同志曾說：“語法是人類思惟長期抽象化工作的成果，是人類思惟所獲得的巨大成功的指標。

語法在這一方面很像幾何學。幾何學上的定理是把具體對象加以抽象化，把各種對象看成沒有具體性的物體，並在決定它們之間的相互關係的時候，不當成某些具體對象間的具体關係，而當成一般沒有任何具體性的物體間的相互關係。”^①

因此，教師就必須根據學齡初期兒童的知識水平把語法的科學原理加以改寫，這種改寫工作應該認為是語法課講授中最大的困難。同時，必須保證在進行改寫時語法的科學內容不應受到歪曲或被庸俗化，另一方面，傳授給學生的知識也要相當的具體和易于理解。

為了克服語法教學中所發生的困難，就必須使每一個俄語教師在自己全部工作中都以斯大林同志在“馬克思主義與語言學問題”一書中所規定的基本理論原理為出發點，要深刻研究自己所擔任的課程的方法學及其教學法，要透澈地理解自己所擔任的科目的實際教材（當然，理解的範圍不限於教本。然而遺憾的是，實踐中却常有這種情形發生），同時還須了解現代教育學、心理學對教學的要求，在教學工作中也必須考慮到這一點。為了有效地進行語法教學，無論在闡明新的語法知識時，或是在複習以前所講

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社 1953 年版，第 22 頁。

过的舊課時，教師要多方面地应用优秀教師的工作經驗，应用各式各样的教学方法。在布置学生的独立作業時（課堂作業和家庭作業）也应当采用各种不同的作業類型。

在我們学校都很熟悉的、經過多年实践檢驗而且效果較好的各种語法練習中，具有各种方式的語法分析占有最顯着的地位。

联共(布)中央在 1932 年 8 月 25 日所公布的“關於中小学教学大綱和教学制度”的这一著名的決議中，曾指出語法分析乃是保証掌握科学基礎的諸种練習方式之一。

在上述決議中曾指出：“本族語教学大綱应保証使学生獲得真正有系統的、有明确範圍的知識，同時还必須使学生养成正確閱讀、書寫和談話的牢固的熟練技巧，把在課堂上和家里的独立的書面作業和語法分析等列為学生的实际練習作業。”

二. 作为一种教学工作形式的語法分析及其意义

語法分析通常是指一种俄語練習的形式，在作这种俄語練習時，学生在指定的原文中找到并挑出一定的語法現象（整个句子或其中的一部分，句子的成分、有一定詞形变化的單詞或其組成因素），把这些現象列入某种語法範疇并在必要時叫學生們量力地对所研究的詞或句作詳細的語法分析。

現在学校所采用的語法分析的目的，按其实質來說，是和作为整个教学科目的語法及俄語教学的總的任务密切联系着的（關於這一點我們在前面已經講过），而通过語法分析，又和学校的總的任务——給予学生以廣泛的普通教育，促進学生邏輯思维的發展，以語言手段來实现政治思想教育的任务——密切地联系起來了。

正確地应用語法分析的問題，几乎間接地要涉及到学校俄語作業的各个部分——拼寫法、标點符号用法、詞彙、修辭学乃至閱讀。因此，应当承認語法分析是傳達、掌握、鞏固和檢查俄語知識与熟練技巧的最重要的教授法之一。对于作为一种練習作業

方法的語法分析的意義是無法估計的。語法分析一般有下列幾點意義。

1. 語法分析是使學生更好地理解教師剛剛在課堂上講的或以前所講過的語法教材的重要講授方法。因此，語法分析能促進學生自覺地掌握語法知識。毫無疑問，不用具體的、容易理解的例子去分析和表達出語言結構的特徵，也就是說不運用語法分析而想使學生清楚地理解語文的結構，這是不可能的。

2. 語法分析是把學生在語法方面所獲得的理論知識應用到實際中去的方法之一，是將語言的一般科學原理應用到闡明個別現象上的方法之一。因為只有關於定義和語法用語的知識還不能保證學生有真正的語法知識。不能將自己的知識應用到實際中去，在實質上，就不是真正的知識：在這種情況下，知識是不起作用的，是死記的，因而也是毫無益處的。

如果學生听了講形動詞短語的這一課之後，能在教師所指定給他的原文（選自教科書、讀本或是文藝作品）中獨立地找到，例如形動詞短語，能指出它們的語法上的特徵，它們的成分和形動詞短語中各個單詞間的關係時，這才算將所獲得的知識適當地應用（也就是說，要有理解性地應用）在實際中。

比如有一個學生，在他自己所選擇的任何一篇原文（政論性或文藝性的原文）中，都能指出這類例子，能自行想出同樣的例子，并在自己其他科目的筆記或敘述和作文形式的書面作業中能（經過思考）應用形動詞短語。在這種情況下，這個學生也算是具有獨立地把新知識應用於實際的能力。

用來判斷真正知識的標準，也如同用來判斷一個人的全部文化和學識的標準一樣，是他的實踐，他的實際活動。可是大家都知道，在許多情況下，一個學生對他所說的規則連一個例子也舉不出來或是不能應用他所熟記的規則來防止他在運用語言時所犯的嚴重錯誤。語法分析（應用多樣的方式，並應用得正確）則能把課程中那些為學生最難理解的抽象教材加以具體化。由於經常進行語法分析，教師就有可能在實踐上使學生去了解極繁雜的語法